

YILIN PRESS YILIN PRESS

日本文学名著丛书

好色一代女

(日)井原西鹤 / 著 刘丕坤等 / 译



● 译林出版社



好色一代女

[日本] 井原西鹤

刘丕坤 张鼎衡 译

译林出版社

12
X
X

9701918

3

I313.44

7

〔苏〕新登字第 008 号

好色一代女

好色一代女

〔日本〕井原西鹤著 刘丕坤等译

出版发行：译林出版社
 地 址：南京中央路 165 号（邮政编码 210009）
 经 销：新华书店北京发行所
 印 刷：高等教育出版社印刷厂
 地 址：天津市河东区卫国道沙柳路东

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 10.125 字数 24 千字
 版次 1994 年 8 月第 1 版 1994 年 8 月第 1 次印刷
 印数 1—20000

标准书号：ISBN 7-80567-342-X/I.164
 定 价：11.80 元

（译林版图书凡印装错误可向承印调换）

译本序

《好色一代女》产生于十七世纪的日本，井原西鹤是这个历史时期的杰出代表作家，在日本文学史上，井原西鹤以及近松门左卫门、松尾芭蕉，并称元禄文学的三杰，声名显赫。

井原西鹤(1642~1693)，原名平山藤五，出生于当时的商业重镇大阪，家庭以商贾为业，青少年时期学习俳谐，成绩斐然，独树一帜；壮年从事商业，后来又出家为僧，漫游全国。他既有才华，又有丰富的社会阅历，对广大的下层人民，尤其是生活在水深火热的日本妇女，更是关切备注，深为同情，《好色一代女》就是这方面的代表作品，另外，还有《好色二代女》、《好色五人女》行世。

《好色一代女》不仅反映了国色天香的日本少女们的悲惨生活，同时也写出青年人因沉迷酒色而夭折的凄凉境遇，以及豆蔻年华的少男少女们的爱情悲剧。作者正视现实，虽然是一个僧人，难以摆脱佛教的伦理观，但强调正直、贞廉，注重人情义理，笔墨纵横，颇有针对性，也颇有一定的积极意义。

在日本文学史上，井原西鹤是第一个以城市庶民生活为题材，并以庶民男女为对象的作家。因此他的作品尽量汲取群众中生动活泼的口语，但也未能彻底摆脱古代文言的影响，在《好色一代女》中还多少保存了古代文言的痕迹。

另外两部小说是日本比较早的写商人的作品。《世间胸算用》描绘的是中下层的商人，他们根基脆弱，随时有亏本破产的

危险。为了摆脱这种厄运，作者强调治家之道贵在胸中具有成算，似乎只要精心谋划，节俭营生，便可兴家立业，成为富翁，但是很少谈及以财势逼人，竞争兼并的现象。这说明作品是产生于资本主义开始萌芽滋长的时期，资源充裕，市场广阔，兴业殖产正有着无可限量的发展余地，所以，惨淡经营便是通向富裕之路。

《日本永代藏》着重揭示了商人社会中金钱的威力，他说：“金钱是生身父母之外的衣食父母。”“当今之世，赤手空拳而赚钱的，除了柔道师和接生婆之外是没有的事。”为什么有的人大发其财，有的人没落倒产呢？作者不能彻底摆脱佛教的宿命论的观点，他认为能否赚钱也看命运的好坏。“致富但凭才智，没有运气相帮是不成的。尽管有智而贫穷，愚而富贵的，这有无二者之间，便是七福神也无力相帮的。信守鞍马寺多闻天的法，劳身不亚于蜘蛛，而不能致富的，总归是命吧。这也是为天所悯，为人怜恤的事呢！”

这部书，对于我们了解日本文学的发展道路，了解日本早期资本主义的社会面貌，是大有帮助的。

刘丕坤、钱稻孙先生都是已故的翻译界前辈，他们的译笔更令人读之而生一种深深的艺术享受感。

目 录

译本序..... 1

好色一代女

卷 一

- (一)隐居山林..... 5
- (二)纵情歌舞..... 9
- (三)诸侯艳妾 12
- (四)美艳淫妇 17

卷二

- (一)蛾媚遭贬 27
- (二)下等妓女 32
- (三)暂做僧妻 38
- (四)做女祐笔 42

卷三

- (一)商人侍女 47
- (二)美人祸水 53
- (三)歌船戏谑 57
- (四)梳头娘姨 62

卷四

- (一)伴娘心曲 67
- (二)风流女裁缝 70
- (三)武家佣人 75
- (四)祈做男身 80

目 录

卷五

- (一)茶屋女郎 85
- (二)浴室传授女 90
- (三)扇店风流 94
- (四)批发店轶事 99

卷六

- (一)暗女改装 105
- (二)旅店欺人 110
- (三)情人代唱 114
- (四)目睹罗汉似曾识 121

日本永代藏

卷一

- 一 初午转来好运气 129
- 二 邪风沦落第二代 132
- 三 神通丸一帆风顺 136
- 四 往时赊帐今售现 141
- 五 时运转开彩得彩 145

卷二

- 一 凭房而居大财主 151
- 二 无妄之灾冬雷落 155
- 三 大黑屋聪明神助 158
- 四 号天狗风车为记 164
- 五 镫屋盈庭舟马客 166

卷三

- 一 致富奇方煎法妙 171

目 录

二	学奢侈“澡锅大臣”……………	174
三	拜观音欺世盗名……………	177
四	高野山建冢还债……………	180
五	纸绢家业衰败时……………	183
卷四		
一	荐神僕祈禳应验……………	187
二	墨迹屏风费心机……………	190
三	福田播种布施钱……………	192
四	饮茶十益一霎空……………	196
五	献岁居奇伊势虾……………	198
卷五		
一	制钟表三代心血……………	205
二	涉世有方淀河鲤……………	208
三	一粒大豆光满堂……………	213
四	朝担盐筐晚油桶……………	216
五	三钱五分破晓钟……………	219
卷六		
一	种冬青门上生银……………	223
二	选得养子发利市……………	225
三	囤货须趁便宜时……………	229
四	淀河凝漆定家业……………	230
五	米寿竹尺量智慧……………	233
世间胸算用		
卷一		
一	行庄家女眷豪奢……………	241

目 录

二	长柄大刀旧日鞘·····	244
三	伊势龙虾春红叶·····	248
四	要把戏耗子传书·····	252
卷二		
一	同行结会银一钱·····	257
二	说谎话还须破费·····	261
三	论合算无以复加·····	264
四	修门柱借债赖帐·····	267
卷三		
一	京国梨园亮相戏·····	271
二	糍粑花儿年内看·····	274
三	金锭如山原是梦·····	278
四	神明犹或欠洞察·····	281
卷四		
一	恶口相讥乌黑夜·····	285
二	门口烤火奈良春·····	289
三	家主公互相顶替·····	291
四	老规矩糍粑抱住·····	294
卷五		
一	岁末穷途赶夜市·····	299
二	运才智笔管编帘·····	302
三	道场夜话平太郎·····	305
四	江户铺面天长久·····	309

好色一代女

劉丕坤
張鼎衡

合譯



卷一

(一) 隐居山林

歌曰：京中走访一名女，
往昔香艳凄绝的故事娓娓动人。
早然是一代尤物，
至今仍残留着往日的风韵。

古人说，美人是断命的斧，正像花儿开谢了的樱树转眼会成为薪柴一样，国色天香的少女也会很快迎来人生的夕暮，化成火葬场上的一片烟雾。这是任何人都逃脱不了的命运。正象花儿在早晨的一阵突如其来的风暴中凋零收落一样，再没有比年轻人因沉迷酒色而夭折更可悲可叹的了。可是在现实的世界里，这样的人仍然不少。

在正月初七这个人们认为可以预卜人的一年命运的日子^①，我因事去京都之西的嵯峨。在我坐船渡过春意盎然、梅花绽蕾的梅津川时，遇到了两位打扮入时、举止散漫的青年。他们面色铁青，形容憔悴，一副因过度贪恋女色而人命微浅，朝不保夕的样子。其中的一位说：“我迄今百事如意，心满意足，唯一的心愿是让我的肾水象川流不息的河水一样滔滔不绝。”他的同伴听了这话吃惊地说：“与此相反，我倒希望有一个没有女人的地

① 日本五节气之一。

方，到那里去充分享受安静的生活，延长我的宝贵的生命，以便能多看看这千变万化、多姿多采的世界。”

这二人的生死观虽然大相径庭，却都是错误的。人的寿命虽有长短之差，但自有定数。二人的交谈，好象是在精神恍惚之中诉说着各自的还没有作完的梦。这时，二人顺着沿河的一条小路踉踉跄跄地走去，不分青红皂白地把刚刚萌芽的防风草和刺儿菜踏得东倒西歪，走进北面远离人烟的山背后去。为一种莫名其妙的好奇心所吸引，我跟着他们走去。只见一片红松林中，有一堵用胡枝子的枯枝扎成的稀疏的篱笆，竹门上还粗粗拉拉地开着一个狗洞。院子深处，靠着天然的岩洞，建有一栋草坡屋檐的、幽静的简陋住房。屋檐上长着瓦松，还残留着去年的变成红黄色的爬山虎叶子。

东面的柳树下面，引水竹筒发出哗啦哗啦的声音，任意流淌的水使人有一种清爽的感觉。我想，住在这里的主人，一定是一位什么样的高僧。可是一看却出乎意料地是一位老妇。这位老妇长得清秀文雅，腰有些弯，霜一样的白发梳理得整整齐齐，只是眼神像正在下落的月亮一样显得暗淡无光，身上穿着天蓝地上带绞纈染的重瓣菊花纹的窄袖便服，腰前系着中幅的金线织花锦缎带子，上面织有双菱带牡丹花图样。虽然年岁已大，但这身打扮却使人毫无老丑之感。在像是寝室的房间的门柜上，悬挂着一块木纹凸出的匾额，上写“好色庵”三个字。室内飘浮着焚过的线香余香，这也许就是传说中的名为“初音”的名香吧。

我趁着一时的兴致窥看了一下，只见上文中提到的那二位，摆出一位老相识的样子，招呼也不打就走进屋去。老妇微微一笑说道：“今天又来光临寒舍。世上本有许多使人开心解闷的赏心乐事，是什么风把你们吹到我这年老色衰的女人家里来。我耳朵

背，连话也懒得说，已经不能适应人世的酬对，因此退隐到这里已经七年了。我但凭梅花的开放知道春天的来临，看到青山为白雪覆盖才想到冬天已至，平日绝少与人会面。你们为什么要到这里来呢？”话音刚落，其中的一个男人说：“他遭到爱情的折磨，我为烦恼所缠扰，都对色情一道一窍不通。听人说你是一位老于此道的人，故而特意到此向你请教。请你用时下的语言给我们讲一讲你过去的身世。”说着向一个华丽的金杯里注入少许美酒，不容分说地敬给老妇。说话间老妇略带醉意，弹起平日弹奏的古琴来，唱了几曲恋慕情人的歌。唱毕，如醉如痴地如下娓娓谈起她平生的许多爱情故事和饱经沧桑的身世。

我本不是出身卑贱的人，母亲虽然出身寒门，但父亲却是后花园天皇治世时的公卿近侍的后代。基于荣枯盛衰乃世道之常的道理，后来家道中落。所幸我生来容貌出众，得以成为宫中地位最高的女官侍女。对宫中的清规戒律已大致习以为常，只要这样规规矩矩做下去，几年之后一定会有出头之日。可是从十一岁那年的夏初起，我不知不觉地变得有些不安分了。别人给梳头总觉得不如意，不带燕尾的往后梳的岛田髻、不露出结扎发髻的黑线的、花哨的朝天髻，都是我设计的新发型。由于由我日夜苦心设计花样，一种名为大内染的白地碎花织物才流行起来。

说起朝廷里的生活，吟咏和歌、踢脚气球，都带着色情的味道，男女之间的事也往往无暇借助于枕席。每当看到、听到这些事，就不禁春心萌动，自然生起追求爱情的欲望，把爱情当作头等大事。这时，情书从四面八方纷至沓来，说的都是他们如何百无聊赖、郁郁寡欢的话。最后，由于找不到放置这些情书的地方，就请求能守口如瓶的卫士把它们烧掉。可是，信上写到那些人对其发誓的诸神名字的地方，却奇怪地没有化成灰，而是飞向祭祀

着诸神的吉田神社。

世上再没有比爱情更令人难以捉摸的了。那些属意于我的人都是一些穿着入时的美男子，我却不为所动。唯有一个年轻宫廷武士，地位卑微，相貌平平，从第一封信起就表白了发疯般的激情，又接二连三地写来倾心思慕的信。于是我也不知不觉地对他产生了爱慕之心，千方百计地想法与他幽会，委身于他，达到了即使身败名裂也不能自己的地步。一天早晨，幽会的事败露，我被赶回宇治桥边的娘家去，那个人也可怜地为此事命丧黄泉。

其后四五天，每当躺着似睡非睡的时候，那个人就默无言地出现在我的枕旁，使人毛骨悚然，我一时甚至想到索性死去算了。可是，过了一个时候我就把那个人忘得一干二净。可见，再没有比女人更水性杨花、见异思迁的了。说来也怪，我那时十三岁，人们对我抱着宽容的态度，认为“未必有那种事”。

从前女人出嫁的时候，总要为离别父母悲伤流泪，沾湿衣袖。如今的姑娘则变得聪明乖巧，连媒人的向导都觉得麻烦，手脚麻利地自己梳洗打扮好，就忙不迭地坐进久已等得不耐烦的迎亲轿子里去，脸上露出欢喜的样子。四十年前，姑娘十八、九岁还在门前骑竹马游戏，男孩子也照例要到二十五岁才元服^①。世道实在变化得太快了啊。我刚进入豆蔻年华便已情窦初开，随后经历了种种男女之间的事，就像河边盛开的棣棠花把河水都染成金黄色一样，色情也昏迷了我的心，由着性儿地把身子给糟蹋了。人一旦入了邪道，如今再后悔也晚了。今天落到如此地步，也是无可奈何的事。

^① 男子成年，行戴冠之礼，称为元服。是一种源于中国古代的民俗。